

CHINESE ASSOCIATION OF SOUTHAMPTON ANNUAL REPORT OF THE COMMITTEE

修咸頓華人協會執委會工作報告

NOVEMBER 2009

公元二〇〇九年十一月



Registered Address: 135 St Mary Street
Southampton
Hampshire
SO14 1NX

Telephone: (023) 8023 7576

E-Mail: info@southamptonchinese.org.uk

World Wide Web: www.southamptonchinese.org.uk

The Chinese Association of Southampton is a registered charity, registration number 1094390

Mission Statement

目標

The Chinese Association of Southampton (CAS) will work within the Southampton and surrounding area to:

修咸頓華人協會的服務範圍是修咸頓及鄰近地區：

1. To promote the benefit of the inhabitants of Southampton and the surrounding area without distinction of sex or of political, religious or other opinions by associating the local authorities, voluntary organizations and inhabitants in a common effort by the advancement of education, the protection of health and the relief of poverty, sickness and distress and the provision of facilities in the interests of social welfare for recreation and leisure time occupation with the object of improving the conditions of life for the said inhabitants;

為修咸頓及鄰近地區的居民，無論其性別，政治背景，宗教信仰及其它個人觀點，提供福利。在改善區域內公眾生活條件的目標下通過與地方政府，志願團體和廣大公眾加強聯絡，密切合作，共同努力以促進文化教育，健康保障，消除貧困，救助疾苦和排除孤立；並在社會公益發展方面為公眾的娛樂消遣活動提供場所和機會；

2. To advance the education of the public in Chinese art, culture and traditions.

促進對中國傳統文化藝術的教育和宣傳。

Chinese Association of Southampton Committee Members

修咸頓華人協會執委會委員

Management Committee 執委會

Chair: 主席:	Ms Ping HUA 華萍女仕
Vice Chair: 副主席:	Mr Andy LAI 黎錦洪先生
Treasurer: 財務主管:	Dr. Jenny HE 何靜博士
Secretary: 秘書:	Dr Hengfeng ZUO 左恆峰博士

Committee Members 委員

Mrs Kwan-Ying WAN 溫梁群英女仕	Mr Chi-Kin TANG 鄧志堅先生
Mr Heung-Wing KU 古向榮先生	Mr Allan YAU 邱王生先生

Co-Opted Members 增選委員

Ms Yan ZHOU 周彥女仕	Mrs Shirley Lee 李秀珍女仕
Mr QI Lin 林琦先生	Mr Chi Yau 游志光先生
Mr Albert Wu 吳岸先生	Dr Michael Ng 黃嵩鈞博士

The Agenda of the AGM will be:
全體會員年會的議程包括：

1. Welcome and Apologies
致歡迎詞和報告會員到會情況；
2. Minutes of 2008 AGM
宣讀並通過二〇〇八年全體會員年會會議紀要；
3. Annual Report, presented by the Chairperson
協會會長作年度工作報告；
4. Financial Report, presented by the Treasurer
協會會計作年度財務報告；
5. Election of Committee
協會執委會委員選舉；
6. Discussion of membership fee
討論徵收會員費問題；
7. Any other Business
其它議題。

Report from the Chairperson on behalf of the Chinese Association of Southampton Committee

修咸頓華人協會執行委員會

The Association's 10th anniversary

華人協會成立十週年紀念

本協會成立於1999年末,並於2002註冊為慈善組織。自協會成立以來在服務地方華人社區的工作中做出了巨大成就,同時本協會在本地社區與南安普頓以外更廣泛的社區間起了紐帶作用。2003年國家福彩機構資助本協會一個為期三年的工程項目60,000英鎊,隨後,又得到南安普頓城市委員會的資助。有了這些資助,本協會雇了一個兼職的工作人員來從事本社區老年華人及老年人護理人員的服務項目,同時這些被服務的對象能夠了解和進入基本的福利服務並享有應得的權利,從而使他們更積極地參與社區生活。這是一個非常成功的舉措。本協會提供的主要服務包括每週的活動、每月的群眾項目、系列信息、建議、語言翻譯、探望家庭、困難者資助服務以及與法律部門和民間組織的聯絡活動。在過去的5年中,本協會每年開展20多個群眾活動,每年參加的人數都超過1000人。享受我們服務的人數,尤其是50歲以上的老年人的數量已穩步增長。法律和民間組織也利用我們的功能和項目來深入華人社區,這樣一來,就可以更好的徵詢社區民眾的意見,使得華人社區民眾的需求和關心的事情得到確認和滿足。本協會的另一個主要成就在於在南安普頓地區促進和傳播中華民族的文化藝術和傳統,為年輕一代提供學習中國文化和藝術的機會。本協會的“鳳凰藝術團”(華人音樂舞蹈團)是第一個參與本地音樂服務工作的少數民族藝術團,它為英國的多元文化做出了巨大的貢獻,同時也得到了地區乃至整個英國民眾和各級組織的認可。這個藝術團參與了大量的有水平的文化活動,不僅受益於華人社區,在廣大的民眾當中也影響深刻。

The association was formed at the end of 1999 and registered as a charity in 2002. CAS has achieved a lot since its establishment through serving the local Chinese community; it remains an association which acts as an important bridge connecting the local Chinese community to wider communities within and beyond the Southampton area. The association was awarded £60,000 from the National Lottery in 2003 for a three-year project and subsequently funded by Southampton City Council. The funding enabled the association to employ a part time development worker, who worked on a project aimed at helping the Chinese elderly and their carers to be able to gain access to essential services and entitlements, leading to their greater participation in community life. This project has been a great success. The main services provided by the association included weekly drop in sessions, monthly mass programmes, continual information, advice, language interpretation, home visit and victim support services and networking with statutory and voluntary agencies. Over the last 5 years, more than 20 mass programmes have been carried out annually with a yearly attendance of more than 1000 people. The number of people using our services, especially the elderly (over 50s), has increased steadily. Organisations, both statutory and voluntary, have also made use of our functions and events to reach out to the Chinese community, which has led to better consultation procedures taking place and also the needs and concerns of the Chinese community better identified and met. The other main achievement of the association is promoting Chinese Culture, art and tradition within and beyond the Southampton area, providing learning opportunities in Chinese culture and art for the young generation. The association's Phoenix Arts Group (a Chinese music and dance group), the first such ethnic minority arts group working with mainstream music institutions, has made great contributions towards cultural diversity and earned recognition among communities and organisations locally and around the UK. The impact created by the group via numerous high standard cultural events does not only benefit the Chinese community, but also the wider general public.

The CAS committee

華人協會委員會

這一年在人事方面，對於協會成員來說是極其艱難的一年。我們的秘書左恆峰博士和Mrs Carmen Wear由於個人情況離開了協會，然而，在過去的一年中，協會成員努力工作，我們取得了很大成績。儘管財政方面出現困難，協會還是招進韓乃仁先生做我們的兼職工作人員。

It has been a difficult year for the CAS committee in terms of personal issues. Our Secretary Dr Hengfeng Zuo and Development Worker Mrs Carmen Wear left the association due to personal circumstances. However, the committee has worked very hard and we have achieved a lot during the past year. Despite the financial difficulties, the association managed to recruit Mr Joe Hon as our part time development worker.

Highlight of events

精彩活動回顧

09年2月本協會在南安普敦市中心又一次成功地舉辦了華人新年慶祝活動，同年10月舉辦了中秋節及協會成立10週年紀念活動。這兩項大型活動在組織和節目的質量上都有大幅度的提高。約有1000多人和350人分別參加了這兩次活動。

同時，為老年人和婦女所組織的活動在目前缺少組織者的情況下仍然搞得有聲有色。協會副主席黎錦洪先生自願承擔兩項工作。有關這些活動的詳細情況在兼職工作人員報告中將詳細介紹。

Once again the Committee organised another excellent Chinese New Year celebration at the civic centre in February and the Mid Autumn Festival plus the celebration of CAS's 10th Anniversary in October. Both events saw great improvement in terms of quality of programme as well as in the organisation of the event, resulting in about 1000 people and 350 people participating in both celebrations respectively.

The activities organised for the Older People and Women's Group remained active despite the lacking of group leaders for the time being, Andy Lai is willing to lead both groups. More detail about the activities will be given in the development worker's reports.

The Phoenix Arts Group

鳳凰藝術團

藝術團從基層資助款中獲得5000鎊活動經費，這樣在Cantell School每週舞蹈培訓活動得以順利進行。這個藝術團今年參加了很多文化活動和節日演出。每周有50多個兒童參加活動，成年人參加活動的人數也在不斷增加。

在華人協會新年慶祝活動和中秋節活動中，本藝術團表現出色。此外他們也在很多場合參加大量的演出活動，其中包括：2009年Eastleigh圓頂劇場慈善舞蹈節；在Winchester療養院。本藝術團還在Southampton和Eastleigh Mela節上進行演出。在此感謝藝術團舞蹈教練周彥女士和何靜女士在舞蹈設計和訓練上所作出的努力。特別感謝藝術團的孩子們及父母的幫助和支持，使得藝術團得以登台演出。

The group has been awarded £5000.00 from the grass-roots grant. This helps the group to run weekly sessions at Cantell School smoothly. The group again participated in many cultural events and festivals in the year. More than 50 children took part in these weekly activities for which the number of adult participants is also increasing.

The group again made a great contribution to the CAS Chinese New Year celebration at the

Civic Centre as well as the Mid Autumn Festival event. The group also performed at many events including:

The AAIR Charity's Festival of Dance 2009(AAIR: Asthma Allergy & Inflammation Research), at The Point Theatre, Eastleigh; the Bereweke Court Nursing home in Winchester, which played a highlight of the nursing home's "All the tea in China" Week. The group performed yet again at the Southampton and Eastleigh Mela Festival 2009.

I would like to thank our dance tutors Ms Yan Zhou and Ms Jenny He for their hard work on the dance choreography and training. A special thanks to the members of the group and their parents for their help and support, making it possible for the group to stage these performances.

Liaisons with various statutory and voluntary agencies

聯絡不同的法定部門和民間機構

為了反應南安普頓及周邊地區華人社區的意見及需求，本協會不斷與英國地方及國家法定部門和民間組織保持聯絡。我們繼續與TMG MinQuan密切合作制止種族衝突及對地方華人社區的騷擾，多方面對受害者提供幫助和支持。我們還繼續與以下部門密切合作：南安普敦市政音樂教育處、SVS、Hampshire警察局、和諧101社區電台、英國南方廣播公司、亞洲藝術、南安普敦華人學者學生聯合會、Eastleigh行政委員會、Portsmouth華人協會、Basingstoke華人協會及Brighton和Hove華人協會。

CAS has continued to liaise with local and national statutory and voluntary agencies this year, in order to represent the views and needs of the Chinese community in Southampton and the surrounding region. We have continued to work closely with TMG MinQuan to combat race related crimes and harassment for the local Chinese community, providing help and support to victims in many ways. We have continued working with Southampton City Council Music Education Services, SVS, Hampshire Constabulary, Unity-101 Community radio, BBC south, Art Asia, the Chinese Students and Scholars Association of Southampton, Eastleigh Borough Council, Portsmouth Chinese Association, Basingstoke Chinese Association and Brighton & Hove Chinese Society.

Leisure, social and community events

休閒、社會及社區活動

華人協會委員會在全年組織並參加了很多文化和社會活動，Carmen和Joe在他們的報告中將作詳細總結。

和諧101社區台是南安普敦唯一一家迎合少數民族興趣的電台，每天24小時播出，每週七天，由社區製作同時又服務於社區。華人節目時段“Dragons Air” 每月的第一個週日從午後6：00到8：00播出。“Community Hour” 每月的第三個週五從午後3：00到4：00播出。我們非常感謝優秀主持人林琦先生，Mrs Carmen Wear, 王姿女士，Mrs Julie Limonard and 靳伊女士的志願工作以及他們為華人所提供的文化娛樂和社區節目。

The CAS Committee has organised and participated in many cultural and social events during the year. Carmen and Joe will summarise some of these activities in their reports.

Unity 101 Community Radio is Southampton's only radio station that caters for ethnic minority groups. It broadcasts 24 hours a day, 7 days a week and is made by the community, for the community. The Chinese radio slot "Dragons Air" is broadcast on the first Sunday of every month from 6 pm to 8 pm, and the "Community Hour" every third Friday of every month from 3pm to 4pm. We would like to thank our excellent hosts Mr. Lin Qi, Mrs Carmen Wear, Ms Zi

Wang, Mrs Julie Limonard and Miss Yi Jin for their volunteer work and providing entertaining cultural and community programs for us.

Thanks and the future ahead

感謝及對未來的展望

協會委員和志願者們一年來一直都在辛勤工作。我對給與協會慷慨支持和無私奉獻的個人和讚助商們表示誠摯的謝意，同時也感謝委員會成員和活動的參與者。特別感謝副主席黎錦洪先生、秘書左恆峰博士、秘書助理黃嵩鈞博士、財務何靜女士及工作人員Mrs Carmen Wear和韓乃仁先生。感謝鄧志堅先生及他的團隊成員，也感謝鄧郭淑如女士及婦女團隊的核心成員，感謝劉蘭茵女士的翻譯工作，感謝黃嵩鈞博士對協會網絡的維護和更新；感謝顏新鳳女士、溫梁群英女仕、古向榮先生、丘王生先生對社會活動的幫助。特別感謝游志光先生為華人協會新聞簡報及相關文本的排版和印刷。請記住我們一直在尋找有技能的志願者來經營和組織協會的活動，如果你有業餘時間並願意為華人社區的繁榮做點事情的話，請與協會聯繫。謝謝！

The committee and volunteers have been working hard this year. I would like to express my sincere thanks to the generous individuals and catering outlet sponsors for their support and donations to the association. I would also like to thank all our committee members and activists. Special thanks to our vice chair, Mr Andy Lai, our Secretary Dr Hengfeng Zuo, Secretary assistant Michael Ng, Treasurer Dr Jenny He and our development worker Mrs Carmen Wear and Mr Joe Hon, to Mr Chi-Kin Tang and his team members of the Waterside Dragon and Lion Dance Club. Thanks also to Mrs Jenney Tang and the core members of the women's group, We are also grateful to Ms Lanyin Liu for his help with translation; Thanks to Dr Michael Ng for his work on maintaining and updating the association's website; also to Mrs Sun-Fung, Ngan, Mrs Kwan-Ying Wan, Mr Heung Wing Ku, Mr Allan Yau for their help with social events. Special thanks to Mr Chi Yau for his support and help in layout and printing CAS newsletters and relevant leaflets and documents. Please be aware that we are always looking for more volunteers with skills to help with the running and organisation of activities for the association. If you have some spare time and would like to contribute to the well-being of the Chinese community please contact the association. Thank you.

華萍

修咸頓華人協會主席

二〇〇九年十一月十五日

Ping Hua

The Chairperson of the Chinese Association of Southampton

15th November 2009

Development Worker's Work Report

發展幹事工作報告

With the Carers' Grant from the Southampton City Council, the Weekly Drop In Centre Project for the Chinese Community was able to continue from April 2008 until end of March 2009.

得到修咸頓區政府的撥款，聯誼活動中心計劃可在 2008-2009 年度繼續進行。

Drop In Centre

聯誼活動中心

The drop in centre operates every Wednesday from 12.30 p. m to 2.30 p, at African Caribbean Centre to enable members of the Chinese community to come in to socialise, seek advice and information, give and receive support. Mass programmes are carried out monthly, usually in partnership with statutory and voluntary organisations. The third Wednesday of each month is when the older people's group meets for the luncheon club and socialising and when most of the mass programmes are carried out.

聯誼活動中心逢星期三下午十二時三十分至二時三十分於African Caribbean centre 舉行，在中心內，會員可享受聯誼活動，諮詢資料，提供和接受支持及幫助。中心與政府及志願機構聯系及合作，每月舉辦大型活動。大型活動通常在長者組聚會時間舉行，長者組在每月的第三個星期三聚會。

Mass Programmes

大型活動

Older People's Group Activities Log (April 2008–March 2009)			
長者組活動記誌			
Month 月份	Names of programmes 項目	No. of participants 出席人數	Organisations involved 有關機構
April 四月	Talk on New Immigration Law 新移民法例講座	50	Eric & Co Solicitors
May 五月	Luncheon Club & socialising 午餐會	15	
June 六月	Visit to New Forest Country Park 新森林郊野公園一天遊	40	New Forest Country Park
	Talk on Blood Donation 捐血講座	20	NHS
July 七月	Friendship Building Party with the Filipino Community 聯誼派對: 菲律賓社區	30	Southampton Filipino Association
August 八月	Luncheon Club & socialising 午餐會	20	
October 十月	Luncheon Club & socialising 午餐會	12	

November 十一月	Talk on Dementia 老年痴呆症講座	12	Chinese Mental Health Association
December 十二月	Christmas Party for over 50s 長者聖誕聯歡	40	
January 一月	Chinese New Year Celebration 新春慶祝會	1000	Southampton City Council
February 二月	Luncheon Club & socialising 午餐會	15	
March 三月	Talk & Workshop on managing disability 處理傷殘情況講座及工作坊	15	Southampton Primary Care Trust

Women's Group: Mental Health and Well-being Project

婦女組: 心理健康計劃

The Women's Group started in March 2006 and was run by a group of women volunteers. The meetings are held monthly on the first Tuesday of each month at the drop in centre. In the year 2008 – 2009, the group succeeded in applying for the SCPCT Small Grants for voluntary organisations to run a Mental Health and Well-being Project for members of the Chinese Community. Most of the programmes were carried out during the Women's Group meetings and a few during the Older people's group meetings.

婦女組於二零零六年三月成立，由華人社區的婦女志願者管理，聚會時間為每月的第一個星期二，2008-09年度，得到修咸頓基本護理局撥款，推行心理健康計劃。

Objective of the Mental Health and Well-being Project

計劃目的

- to raise awareness of the importance of mental health to members of the Chinese community, remove the stigma attached to mental health, improve mental health by encouraging members to be physical and mentally active and enable them to get more informed of the services available so that they will be able to access the services if necessary.

提高華人社區注重心理健康，除去對心理健康的忌諱，通過鼓勵會員積極投入運動及其他消閒活動，改善心理健康，提供有關心理健康服務資訊，令華人社區能得到這些服務。

Programmes

計劃項目

We worked in conjunction with the NHS, Solent Mind, Chinese Mental Health Association, Bridge and Diabetes Uk to organise 5 sessions of talks + workshops + video on Mental health issues for the Chinese community. These sessions included Drug Abuse and Mental Health, Mental Health and Diabetes, Dementia, Women and Depression and Mental Health Trio Video.

In addition, we organised some interest classes to encourage members to participate in physical and leisure activities, which we thought were conducive to better mental health. These activities included:

Cantonese Opera Class which consisted of 10 sessions and about 15 members form the

women's group took part in this activity.

Badminton Class which consisted of 10 sessions. The classes were held in July 2008 and February 2009. It was a drop in session to encourage more people to take part. On average about 10 people including men and women of all ages attended each session.

Tai Chi Class which consisted of a taster lessons and 8 formal sessions. Thirty people took part in the taster lesson and thirteen people signed up for the class. Participants were mainly middle-aged women and older people.

我們與NHS, Solent Mind, 華心會、Bridge, Diabetes Uk 合作，制定了五個項目，包括講座、工作坊及視像欣賞，內容方面包括濫藥與心理健康，糖尿病與心理健康，老年痴呆症，婦女與情緒低落及心理健康三重奏錄像。

此外，我們亦舉辦興趣班，鼓勵會員參予有益身心的活動。

興趣班包括：

粵曲班：共十節，有十五位婦女會員參加。

羽毛球班：共十節，分別於零八年七月及零九年二月舉行，為鼓勵更多會員參予，故無須報名，每節約有十人出席。

太極班：包括一節預習班及八節正式課程，三十人出席預習班，十三人報名參加正式課程，參加者多為中年婦女及長者。

The Project's Outcomes

計劃成效

The success of the project was measured by asking participants in the project to fill in an end of project evaluation form, through informal chat with participants and also through observation.

For the evaluation form, we succeeded in getting back 57 % of the questionnaires giving out. All except one respondent said they enjoyed the 5 sessions on mental health issues and found the talks on dementia and women and depression particularly interesting and useful.

All participants in the interest classes agreed that being actively involved in physical activities helped to better their mental well being.

We also had informal chat with the participants in the project. Almost everyone we talked to agreed that they were more aware of the importance of mental health, the symptoms of mental health problems and the importance of seeking professional help early. They also agreed that the project helped them to clear some of the misconceptions about mental health, which they thought was referring to illness like schizophrenia.

Through observation, we also noticed a change in attitude. The participants were more open and willing to talk about mental health issues and expressed their support for those who suffered mental health problems.

我們通過問卷、與參加者非正式面談及觀察，評核計劃成效。

在發出的問卷中，我們共收回57%回應，除一人外，所有回應者均支持計劃項目，並認為其中有關老年痴呆症及婦女與情緒低落的講座最為有用。此外，所有回應者均同意參予運動幫助改善心理健康。

通過與會員的交流，參予者均表示更清楚心理健康的重要性，精神病的症狀和及早尋求專業醫療服務，計劃亦令他們消除對精神病的某些誤解。

通過觀察，我們亦發現參予者對精神病觀念的改變，大部份參予者抱較開放的態度，比較願意談論有關話題及願意對精神病患者提供支援。

Other Women's Group Activities

婦女組其他活動

Apart from the Mental Health and Well-being Project, the women's group also organised other activities which were of interest or concern to group members. These activities included the visit to New Forest Country Park in June, Talk on the Voluntary Repatriation Programme by International Organisation for Migration in August, Podiatry Talk and Workshop by Southampton Primary Care Trust in October, Discussion on the Role of Dad in raising children with Sure Start in November. The group also performed in the Olympics Handover Celebration in August 08 and the Chinese New Year Celebration 09.

除了推行心理健康計劃外，婦女組亦組織了其他活動，包括六月份新森林郊野公園一日遊，八月份邀請國際移民機構講解自動回國計劃，十月份安排國家醫療服務處主持足部健康講座及工作坊、十一月份邀請Sure Start 與組員討論父親參予教育子女的重要性。此外，組員亦參加了八月份奧運移交典禮及新春慶祝典禮的表演項目。

Information/advice and support service

諮詢及支援服務

This service is provided through appointments or at the drop in centre. This year, we continued to help with members to deal with problems such as interpretation, family relationship and counselling service, In all the cases, we were able to give advice or support or referral to relevant services for our clients. We also offered support of advocacy and rehabilitation in community.

此項服務通過預約及在聯誼活動中心舉行，在這年度，協會繼續幫助會員處理包括有關傳譯、家庭關係、輔導服務等個案。在所有個案中，我們均儘量為諮詢人提供意見，協助或轉介服務，此外，我們亦接受其他機構轉介，提供支援及社區康復服務。

Safer food, Better Business: Free Food Hygiene Training for Chinese Caterers Project

食物安全、生意更好：— 專為中式餐飲業而設的免費食物衛生訓練課程計劃

This project was conducted in partnership with the Food and Environmental Health Department of the Southampton City Council .Free food and hygiene training seminar and one-to-one in house training in Chinese were provided for the catering businesses in Southampton on the initiative 'Safer Food, Better Business'. Three seminars took place in November 2008, January 2009 and March 2009. More than 40 catering businesses took part and benefited from this project.

The evaluation of the project took place in April, 2009 through face to face and phone interview. All participants highly rated the project, saying that the in-house 1-day training was particularly beneficial. They hoped that similar training programmes could be organised in the future.

此計劃與環境與食物衛生處合辦，就'食物安全、生意更好' 提供在修咸頓區的餐飲業免費的食物衛生訓練課程，學員除出席訓練座談會外，並有衛生顧問到店內作專門訓練，課程分別在十一月、一月、及三月共舉行三次，超過四十間餐館參加。

課程完成後，於四月份，通過面談及電話，檢討計劃成果，各學員均給予訓練計劃極高的評價，認為店內的訓練尤其有用。並希望將來繼續舉辦類似訓練課程。

Chinese New Year Celebration and Dragon Parade Project in partnership with Southampton City Council 2009

新春慶祝典禮及金龍大巡遊 – 與修咸頓市政府合辦

The objectives of the project were to celebrate the Chinese New Year with the Southampton community so as to promote mutual understanding and acceptance, to advance the education of the public in Chinese art, culture and traditions and to involve the Chinese community in wider community.

The celebrations took place on 25 January , 2009. In spite of the bad weather, there was still an impressive turnout of about 1,000 people to join in the celebration to share and enjoy the Chinese tradition and culture.

計劃目的是通過新春慶祝活動，加強彼此了解及包容，增進大眾對中國文化、藝術及傳統的認識，並且鼓勵華人更多參予社會。

慶祝活動於25/01/09 舉行，雖然當日天氣惡劣，但仍吸引了超過1,000名市民，共同參予及享受中國的傳統及文化。

Newsletter

The bilingual newsletter is produced to facilitate communication with the Chinese community and update them on the latest information, events and happenings in the local community.

出版中英文版協會簡報，加強與華人社區會員的溝通，並通過簡報，更新他們對社區資訊及事件的認知。

Community Hour

社區時間

The programme in unity 101 (FM101.1) is broadcast on the third Friday of every month from 3.00 – 4.00 p.m. Guests from statutory and voluntary agencies are invited to discuss various issues that are of concern and interest to the Chinese community.

逢每月第三個星期五下午三時至四時於FM101.1播出，邀請政府及志願團體嘉賓參予討論華人社區關注的話題。

Thank you

多謝

I would like to thank all the wonderful people I met and worked with during my service with the Chinese Association of Southampton for their professionalism, inspiration, kindness and tremendous support.

我衷心感謝在協會服務期間認識及合作的同工，會記得你們的專業精神、抱負、仁慈及工作上無比的支持。

Carmen Wear
Development Worker (September 2003 – March 2009)
November 2009

Development Officer's Report

協會幹事報告

April 2009 to November 2009

2009 年4月 - 11月

Drop In Centre

聯誼活動中心

The drop in centre operates every Wednesday from 12.30 p. m to 2.30 p, at African Caribbean Centre to enable members of the Chinese community to come in to socialise, seek advice and information, give and receive support. The third Wednesday of each month is when the older people's group meets for a free Chinese lunch.

聯誼活動中心逢星期三下午十二時三十分至二時三十分於African Caribbean Centre 舉行，在中心內，會員可享受聯誼活動，諮詢資料，提供和接受支持及幫助。長者組在每月的第三個星期三有免費的午餐招待。

Women's Group

婦女組

The Women's Group started in March 2006 and was run by a group of women volunteers. The meetings are held monthly on the first Tuesday of each month at the drop in centre.

婦女組於二零零六年三月成立，由華人社區的婦女志願者管理，聚會時間為每月的第一個星期二。

Information/advice and support service

諮詢及支援服務

This service is provided through appointments or at the drop in centre. Since April this year, we have dealt with 5 cases which included seeking advice on interpretation, employment, application for legal aid and legal advice, housing benefit and victim support. In all the cases, we were able to give advice or support or referral to relevant services for our members

此項服務通過預約及在聯誼活動中心舉行，自4月份起，已處理了5宗事件，包括有關傳譯、輔導、法援申請，房屋津貼及受害者支援。在所有個事件中，我們均盡量為諮詢人提供意見，協助或轉介服務。

Thank you

感謝

韓 Joe Hon

Development Officer November 2009

發展幹事 2009年11月

Older People's Group and Women's Group Activities Log (April–October 2009)			
長者組活動記誌		婦女組活動記誌	
Month 月份	Names of programmes 項目	No. of participants 出席人數	Organisations involved 有關機構
April 四月	Footcare 足部護理	15	Age Concern
May/June 五月/六月	Dragon Boat Festival celebration lunch 端午節	60	CAS
July 七月	Chinese Chess Tournament 中國象棋大賽	10	Open Sight Organisa- tion
	Cross Stitch 十字繡	25	
	Free eye sight test for the over 60s 免費視力測試	6	
August 八月	Ladies Group – Bicester Shopping outlet then to an Educational tour to Oxford 購物之旅	17	CAS
	Exbury Garden Outing 花園郊遊	32	
September 九月	Outing to Longleat Safari Park in Wiltshire 野生動物園郊遊	41	
October 十月	CAS Ladies group and Older people's group went on a day trip to Calais, France 女子組和長者組法國一日遊	44	
	The celebration of Mid Autumn Festival and CAS 10th anniversary. 在慶祝中秋節和華人協會10週年	350+	
	Card Making 自己製作慶祝卡	25	
	Ladies group Yum Cha 女子組飲茶	17	
April - October 四月-十月	Cantonese Opera Class/Tai Chi Class 粵曲 / 太極 興趣班	15	

Chinese Association of Southampton
Receipts and Payments Account
Year Ended 31 March 2009
全年收入及支出(2008年4月1日-2009年3月31日)

		Restricted Funds								
		Unrestricted funds	Carers Grant	Mental Health	Connecting Community Plus	Awards for All	Women's group	Total	Previous year	
		£	£			£		£	£	
Receipts	收入									
Grants	各類撥款	250.00	11200.00	2000.00	0.00	0.00	0.00	13450.00	14220.00	
Subsidy	津貼	8570.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	8570.00	1894.58	
Phoenix Art Grp perform.& fees	鳳凰藝術團演出收入	2384.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	2384.00	3604.00	
Donation	捐款	579.80	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	579.80	3055.55	
Sale of Tickets and Raffle	各類門票及彩票收入	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	1377.50	
Travel & Training fees	食物衛生課程學費收入	3390.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	3390.00	1460.00	
Bank Interest	銀行存款利息	13.57	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	13.57	14.13	
Sundry	其他	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	614.06	
Total Receipts	收入合計	a	15187.37	11200.00	2000.00	0.00	0.00	0.00	28387.37	26239.82
Payments	支出									
Wages & Labour	薪金	0.00	7424.93	0.00	861.38	0.00	0.00	8286.31	8734.52	
Purchase of Material and Equip.	購買材料及器材費用	683.81	0.00	0.00	43.95	1749.68	0.00	2477.44	1974.06	
Postage and Stationery	郵資及文具用品	223.10	75.80	146.52	158.30	0.00	48.00	651.72	439.12	
Refreshments for events	大型活動食物及飲料費用	404.89	0.00	300.41	73.02	0.00	100.00	878.32	1166.42	
Office rental	辦公室租金	57.81	1645.35	0.00	476.28	0.00	0.00	2179.44	1118.90	
Phone, Light and Heat	電費及供暖費用	0.00	317.38	0.00	0.00	0.00	0.00	317.38	357.37	
Venues and Equip.Hired	會場及器材租用費用	2575.00	2520.00	960.00	685.00	0.00	160.00	6900.00	5192.00	
Cultural events	大型文化活動	2500.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	2500.00	0.00	
Volunteers expenses	義務工費用	196.00	160.00	50.00	319.40	0.00	102.60	828.00	0.00	
Travel	旅途費用	1192.48	3.80	0.00	61.34	0.00	0.00	1257.62	3248.75	
Training/Tuition fee	訓練課程	2470.00	0.00	528.10	0.00	0.00	250.00	3248.10	4975.11	
Insurance	保險	0.00	225.00	0.00	0.00	0.00	0.00	225.00	225.00	
Donation	捐款	46.38	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	46.38	269.99	
Publicity	宣傳費用	0.00	0.00	0.00	514.46	0.00	206.79	721.25	50.00	
Sundry	其他	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	372.50	
Total Payments	支出合計	b	10349.47	12372.26	1985.03	3193.13	1749.68	867.39	30516.96	28123.74
Surplus/(Deficit)	盈餘/(虧損)	c=(a-b)	4837.90	-1172.26	14.97	-3193.13	-1749.68	-867.39	-2129.59	-1883.92
Non cash debtor	非現金債務	d	0.00	-1866.70	0.00	0.00	0.00	0.00	-1866.70	0.00
Transfer of funds	資金轉帳	e	-1941.07	0.00	0.00	309.12	1617.47	14.48	0.00	0.00
Balance brought forward 1 April 2008	由上年度轉來的結餘	f	16844.11	0.00	0.00	2884.01	132.21	852.91	20713.24	20713.24
Balance as at 31 March 2009	本年度結餘	c+d+e+f	19740.94	-3038.96	14.97	0.00	0.00	0.00	16716.95	18829.32

Chinese Association of Southampton
Statement of Assets Liabilities
as at 31 March 2009
二零零九年三月三十一日之資產負債表

		As at 31 March 2009	As at 31 March 2008 £
Monetary Assets	錢銀資產		
Cash at Bank and In Hand	現金		
Current Account	往來戶口	16716.95	20713.24
Petty Cash	小額現金	0	0.00
Total Monetary Assets	總錢銀資產	<u>16716.95</u>	<u>20713.24</u>
Represented by funds	基金來源		
Unrestricted Funds	一般用途基金	19740.94	16844.11
Restricted Funds	有限制用途基金	(3023.99)	3869.13
Total Funds	基金總額	<u>16716.95</u>	<u>20713.24</u>
Non-Monetary Assets and Liabilities	非錢銀資產及負債		
Fixed Assets for Charity Use	慈善用途固定資產		
Computer	電腦	0.00	0.00
Printer	打印機	0.00	0.00
Office Chair	辦公室座椅	0.00	0.00
Music instruments 2003	樂器2003年	1281.00	1281.00
Music instruments 2008	樂器2008年	1600.00	0.00
Total fixed assets	固定資產合計	<u>2881.00</u>	<u>1281.00</u>
Debtors (amounts due to the association)	債務人(協會應收債務)	1866.70	0.00
Creditors due within one year (amount owed by the association)	債權人(協會應付債項)	0.00	0.00
Total Non-monetary Assets	非錢銀資產合計	<u>4747.70</u>	<u>1281.00</u>

These accounts were approved by the Trustees on 17th October 2009

and signed on their behalf by Ping Hua

Chinese Association of Southampton
Notes to the accounts
Year Ended 31 March 2008
二零零八/二零零九年帳目注釋

1 The accounts are prepared on a receipts and payments basis, with all revenue and expenses shown on a cash basis. Non-monetary assets and liabilities are shown at estimates of the value at the end of the year.

此帳目以收入及支出為基礎,而所有收入及消費以現金為基準。非錢銀的資產及負債則以它們的估計價值顯示。

2 The charity has one Unrestricted General Fund, and two restricted funds which have arisen due to a Carer Grant Fund given by Communities Health and Care of Southampton City Council, and Mental Health Fund from Southampton City Primary Care Trust.

協會之四項基金:一般用途基金及三項有限制用途基金包括連接社區基金, 全人獎勵基金和婦女組健康計劃基金。

3 All bank interest is allocated to the General Funds.

所有銀行利息均被分配到一般用途基金內。

4 No remuneration was paid to any trustee.

所有受託人均無酬金收入。

5 During the year 2008-09 the association organised an appeal for donations for the victims of the Sichuan earthquake. The total raised was £19,058.15. The association transferred £8716 to the Chinese Embassy in London on 1 June 2008. The remaining balance of £10342.15 was transferred to the Overseas Chinese Affairs Office on 6 October 2008.

2008至2009年間, 修咸頓華人協會組織了一次為四川地震災區受害人民的大型捐款活動。一共籌集£19,058.15,其中,£8716於2008年六月一日轉交了中国大使館,其餘的£10342.15於2008年10月6日電匯給了國務院僑務辦公室,由他們發配給災區。

The Chinese Association of Southampton wishes to thank all its members, funders, local agencies and businesses for their continued support in the last 12 months.

Grants were gratefully received from:



Managed by the Community Development Foundation
Funded by the Office of the Third Sector

